

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ПОЛТАВСЬКА ДЕРЖАВНА АГРАРНА АКАДЕМІЯ
ФАКУЛЬТЕТ ОБЛІКУ ТА ФІНАНСІВ



КАФЕДРА ГУМАНІТАРНИХ І СОЦІАЛЬНИХ ДИСЦИПЛІН

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

УСНИЙ ПОСЛІДОВНИЙ ДВОСТОРОННІЙ ПЕРЕКЛАД НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська
Спеціальність – 035 Філологія, спеціалізація – 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша – англійська
Галузь знань – 03 Гуманітарні науки
Освітній ступінь – бакалавр

Розробник: **Савенкова Олена**, старший викладач кафедри гуманітарних і
соціальних дисциплін

Гарант: **Яніна Тагільцева**, доцент кафедри гуманітарних і соціальних
дисциплін, кандидат філологічних наук, доцент

Полтава, 2020 р.

Назва навчальної дисципліни	Усний послідовний двосторонній переклад німецькою мовою вибірковий компонент ОПП
Назва структурного підрозділу	кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробників, залучених до викладання	Викладач: Савенкова Олена , ст. викладач. Контакти: ауд. 460, навчальний корпус № 4 e-mail: olena.savenkova@pdaa.edu.ua сторінка викладача: https://www.pdaa.edu.ua/people/savenkova-olena-oleksandrivna
Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень вищої освіти
Спеціальність, спеціалізація	035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Попередні умови для вивчення дисципліни	Дисципліни, які передують її вивченню відповідно до структурно-логічної схеми освітньо-професійної програми: «Практичний курс другої іноземної мови (німецька)», «Загальна теорія перекладу».

1. Заплановані результати навчання

Метою викладання навчальної дисципліни є якісна підготовка фахівця до іншомовного спілкування в професійній сфері на основі світового досвіду; ознайомлення студентів із принципами комунікативної компетентності в галузі професійного спілкування в усній формі; формування навичок практичного володіння іноземною мовою в різних видах мовленнєвої діяльності в обсязі тематики, що зумовлена професійно-діловими потребами.

Основними завданнями вивчення навчальної дисципліни є розвиток у здобувачів вищої освіти умінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які будуть забезпечувати правильний вибір перекладацької стратегії в умовах послідовного перекладу; удосконалення навичок вільного усного перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську; забезпечення засвоєння студентами відповідної лінгвістичної термінології й розширення їхніх фонових знань; навчання студентів універсальному перекладацькому скоропису; сприяння формуванню у здобувачів вищої освіти здатності до самоосвіти, що надасть їм змогу продовжувати вивчати мову і після закінчення вищого навчального закладу; залучення здобувачів вищої освіти до різноманітної перекладацької діяльності, яка активізує і розвиває увесь спектр їхніх пізнавальних здібностей; допомога здобувачам вищої освіти у формуванні загальних мовленнєвих компетенцій з метою розвитку їх особистої мотивації (цінностей, ідеалів); зміцнювати впевненість здобувачів вищої освіти як користувачів мови, а також позитивне ставлення до вивчення мови; досягнення розуміння важливих і різнопланових міжнародних соціокультурних проблем, для того щоб діяти належним чином у культурному розмаїтті професійних і академічних ситуацій.

Компетентності		Програмні результати
загальні	фахові	
<p>1. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.</p> <p>2. Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p>3. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.</p> <p>4. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p>	<p>1. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.</p> <p>2. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.</p> <p>3. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.</p> <p>4. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>5. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.</p>	<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися державною й німецькою мовами, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>

2. Програма навчальної дисципліни

Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.

Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.

Тема 3. Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 4. Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни, власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, без еквівалентна лексика – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми.

Тема 5. Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.

Тема 6. Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.

Тема 7. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.

Тема 8. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.

3. Трудомісткість:

Загальна кількість годин – 120.

Кількість кредитів – 4,0 .

Форма семестрового контролю – залік.

4. Політика оцінювання

1. Академічна доброчесність: Здобувач вищої освіти повинен дотримуватись Кодексу академічної доброчесності та Кодексу про етику викладача та здобувача вищої освіти Полтавської державної аграрної академії. Дотримання академічної доброчесності здобувачами освіти передбачає: самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей); посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей; дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права; надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

2. Система оцінювання

Критерії успішного опанування програмних результатів навчання

Програмні результати навчання	Відсоток у підсумковій оцінці з навчальної дисципліни, %	Максимальна кількість балів	Мінімальний пороговий рівень оцінок, балів	Форми оцінювання результатів навчання
ПРН 1. Вільно спілкуватися державною й німецькою мовами, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.	100	100	60	Перевірка виконання вправ на практичних заняттях; перевірка виконання завдань самостійної роботи.
Разом	100	100	60	

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом
	Виконання завдань на практичних заняттях	Виконання завдань самостійної роботи	
Тема 1. Переклад як процес міжмовного та міжкультурного спілкування.	5	6	11
Тема 2. Контекст та контекстуальні зв'язки в усному дискурсивному просторі.	5	8	13
Тема 3. Семантичні аспекти усного послідовного двостороннього перекладу.	5	8	13
Тема 4. Лексичні труднощі, які виникають при усному послідовному двосторонньому перекладі тексту на «слух»: ключові слова, галузеві терміни, власні імена та назви, числівники, скорочення, акроніми, без еквівалентна лексика – національно-культурні реалії, оманливі лексичні одиниці, «хибні друзі» перекладача, пароніми, псевдоінтернаціоналізми.	5	8	13
Тема 5. Основні ознаки відтворення усталених фраз (кліше), фразеологічних одиниць, емоційно забарвленої лексики, елементів гумору тощо.	5	8	13
Тема 6. Граматичні особливості усного послідовного двостороннього перекладу.	5	8	13
Тема 7. Лакуни (пропуски, пробіли) в усному дискурсі.	5	8	13
Тема 8. Основні принципи універсального перекладацького скоропису.	5	6	11
Разом	40	60	100

5. Рекомендовані джерела інформації

Основні

1. Бабина М.С., Бурковская Т.А., Кулаковская К.В. Немецкий язык в сфере деловой коммуникации. Deutsch in der Geschäftskommunikation: учеб. пособие. Томск: Издательский Дом Томского государственного университета, 2018. 124 с.
2. Гамзатов М. Г. Техника и специфика юридического перевода. Киев: СПб., 2014. 182 с.
3. Деловая переписка с зарубежным партнером / под ред. А. В. Плотникова. Киев: Мира, 2000. 126 с.

4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Киев:СПб., 2011. 320 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу. Київ: Юніверс, 2013. 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2011. 448 с.

Допоміжні

1. Марахова А. Ф. Мова сучасних ділових документів. Київ: Наукова думка, 2000. 140 с.
2. Моргун В. В. Теория и практика научно-технического перевода: учеб. пособие / Киевский международний ун-т гражданской авиации. Киев, 1997. 70 с.
3. Паламар Л. М., Кацавець Г. М. Мова ділових паперів. Київ: Либідь, 1995, 208 с.
4. Плотницька І. М. Ділова українська мова. Навчальний посібник. 3-тє видання. Київ: Центр учбової літератури, 2008. 256 с.
5. Зарицький М. С. Переклад: створення та редагування. Київ: Парламентське вид-во, 2004. 120 с.
6. Карабан В. І., Борисова О. В. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі: Навчальний посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. 205 с.
7. Кияк Т. Р. Перекладознавство (німецько-український напрям): підручник. Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.

Інформаційні ресурси

1. Словники онлайн [Електронний ресурс]. Режим доступу: www.lingvo.ru
2. Словники онлайн [Електронний ресурс]. Режим доступу: www.multitran.ru